**《翻译技术》课程教学大纲（2020版）**

|  |
| --- |
| 课程基本信息（Course Information） |
| 课程代码（Course Code） | FL2342 | \*学时（Credit Hours） | 32 | \*学分（Credits） | 2 |
| \*课程名称（Course Name） | （中文）翻译技术 |
| （英文）Translation Technology |
| 课程类型 (Course Type) |  |
| 授课对象（Target Audience） |  |
| 授课语言 (Language of Instruction) | 可选项为：全中文、全外文、双语 |
| \*开课院系（School） |  |
| 先修课程（Prerequisite） |  | 后续课程(post） |  |
| \*课程负责人（Instructor） | 管新潮 | 课程网址(Course Webpage) |  |
| \*课程简介（中文）（Description） | （中文300-500字，含课程性质、主要教学内容、课程教学目标等）本课程旨在向学生讲授翻译技术理论知识、实践应用技能、应用案例。相关理论知识包括翻译技术本身及其相关功能和作用；实践应用技能包括翻译技术及其应用（计算机辅助翻译和机器翻译）、语料库创建流程、语料库与翻译实践；应用案例结合理论知识和应用技能展开。课程内容秉持“以问题为导向，以决策为引导，以客户为终端”的原则，基于理论解决实践问题，具体讲述翻译与语料库技术的缘起和不同类型，指出使用翻译技术的关键是如何将不同技术融合为一种解决问题的方法。语料库在计算机辅助翻译实践中则转化为记忆库，以此助力于翻译实践的专业化并提升效率。本课程旨在帮助学生了解并习得翻译技术的相关知识、方法、技术和工具。课程论文主要考察学生在相关理论指导下使用相关技术方面所展现出的能力。课程采取过程考核的方式，同学们在上课期间的小组研讨、小组作业以及最终的课程论文的成绩都将计入最终成绩。 |
| \*课程简介（英文）（Description） | （英文300-500字）This course is designed to teach undergraduates about the theory and practice of translation technology and its application cases. The theoretical part involves characteristics of translation technology and its functions and roles. The practical part involves different translation technologies and their applications (computer-aided translation and machine translation), processes for building a corpus, corpus and translation practice. The application cases will be shown in combination with the former two parts. Under the “question-oriented and client-oriented principle in combination with decision leading”, the course content focuses specifically on the origin and different types of translation and corpus technologies and application tools. It points out that the key of using translation technology is how to integrate different technologies into a method for a specific object related with some questions. In computer aided translation, corpus is converted into a translation memory, which helps to improve the efficiency of translation practice. This course aims to help students to understand the relevant knowledge, methods, techniques and tools. The course thesis mainly inspects the students' ability to produce and apply in the corpus under guidance of related theories. |
| 课程目标与内容（Course objectives and contents） |
| \*课程目标 (Course Object) | 结合本校办学定位、学生情况、专业人才培养要求，具体描述学习本课程后应该达到的知识、能力、素质、价值水平。1.2.….（说明：以学生为主语清晰叙述，需包含课程育人目标与内容，每个目标后面对应人才培养目标要素）示例：1.能了解工程设计的基本方法，认识从设计到制造的全过程，以国家重大工程为引导增强民族自信，提升专业热情。（A4）2.能了解产品设计表达的基础，运用正投影的概念表达空间要素，提高形象思维能力，并能正确求解一般空间问题。（B2） |
| \*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives) | 章节 | 教学内容（要点） | 学时 | 教学形式 | 作业及考核要求 | 课程思政融入点 | 对应课程目标 |
| 示例： |
| 第一章 | 实践：绘图实践 | 6 | 图板练习 | 1 次测绘 2 次 A3 图；掌握绘制工程图 | 通过绘图实践培养学生一丝不苟、认真严谨的工作作风 | 1，2 |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| 注1：建议按照教学周周学时编排。注2：相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。 |
| \*考核方式 (Grading) | 示例：（1）平时作业 20分（2）课程项目 30分（3）期末考试 50分 |
| \*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials) | （必含信息：教材名称，作者，出版社，出版年份，版次，书号） |
| 其它（More） |  |
| 备注（Notes） |  |
| 备注说明： 1．带\*内容为必填项。  2．课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。 |